

En los certificados médicos que se tienen que presentar en el Consulado General de España en Moscú se debe especificar una frase parecida a esta: “ESTE CERTIFICADO MÉDICO ACREDITA QUE EL/LA SOLICITANTE NO PADECE NINGUNA DE LAS ENFERMEDADES CONTEMPLADAS EN EL REGLAMENTO SANITARIO INTERNACIONAL DE 2005”

В выданных медицинских справках, предназначенных для подачи в Генеральное Консульство Испании в Москве, должно быть указано: “ЗАЯВИТЕЛЬ НЕ СТРАДАЕТ ЗАБОЛЕВАНИЯМИ, ОГОВОРЕННЫМИ В МЕЖДУНАРОДНОМ САНИТАРНОМ РЕГЛАМЕНТЕ ОТ 2005 ГОДА”.

Los modelos de certificados médicos más frecuentes son el 086 y el 082.
Самыми распространенными являются формы 086 и 082.

Los certificados médicos se pueden obtener en cualquier centro médico oficial de la Federación Rusa y los ciudadanos rusos que viven en España pueden obtener un certificado médico de un médico oficialmente colegiado. Медицинскую справку можно получить в любом официальном медучреждении Российской Федерации, а проживающие в Испании россияне могут пройти медицинское освидетельствование у врача состоящего в Медицинской Коллегии.

Procedimiento de entrega de los certificados médicos para su compulsa en el Consulado General de España en Moscú: Процедура подачи медицинских справок на заверение в Генеральное Консульство Испании в Москве:

1. El original se entrega sin fotocopia. Оригинал подается без приложения ксерокопии.
2. La traducción al español se realiza siguiendo estas normas: Перевод на испанский язык необходимо выполнять с соблюдением следующих условий:

- El certificado puede ser traducido por cualquier persona. Справка может быть переведена любым лицом.
- La traducción no tiene que ser firmada ni sellada por nadie. Перевод не должен быть никем подписан и заверен печатями.
- La traducción no tiene que contener ni frases, ni palabras que no estén en el original. Перевод не должен содержать на испанском языке предложений, которые не имеют места в оригинале.
- Se traduce todo el texto del certificado incluido el texto de los sellos. Текст справки переводится полностью, включая и текст печатей, стоящих на оригинале.
- La traducción tiene que ser buena. Перевод должен быть выполнен на должном профессиональном уровне.

MUY IMPORTANTE:
ВАЖНО ПРИНЯТЬ ВО ВНИМАНИЕ СЛЕДУЮЩЕЕ:

Los certificados médicos son válidos en el transcurso de 3 meses desde el momento de su expedición.
Медицинские справки, которые необходимо подавать в официальные органы Испании, действительны в течение 3 месяцев с даты выдачи.

<p style="text-align: center;">TRADUCCIÓN DEL CERTIFICADO MÉDICO MODELO 082/U</p> <p>Código de confirmación (CREO - Clasificador Ruso de Empresas y Organizaciones).</p> <p>Ministerio de Salud de la URSS (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas).</p> <p>Nombre del establecimiento.</p> <p>Documentación médica</p> <p>Forma N° 082/U</p> <p>Homologado por el Ministerio de Salud de la URSS (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) el 04.10.80 N°103.</p> <p style="text-align: center;">Certificado médico</p> <p>(Para los ciudadanos que salen al extranjero)</p> <p>Se expide a Nombre Patronímico Apellido, para certificar que pasó una revisión médica en el ambulatorio/hospital (Nombre del Centro) (Dirección del Centro).</p> <p>Durante el reconocimiento médico se determinó que:</p> <p>Según su estado de salud Nombre Patronímico Apellido, puede ser enviada en comisión de servicio al extranjero a España (nombre del país) por un período de</p> <p>05.02.2009</p> <p>Presidente de la comisión.</p> <p>Miembros de la comisión: Escribir los apellidos de manera legible entre paréntesis.</p>	<p style="text-align: center;">TRADUCCIÓN DEL CERTIFICADO MÉDICO MODELO 086/U</p> <p>Ministerio de Salud Pública de la URSS</p> <p style="text-align: right;">Código del formulario _____ Código de la Institución _____</p> <p>Documentación médica Centro Clínico Nacional Médico (). Entidad Federal Estatal Ambulatorio (Hospital) Formulario N ° 086/u. Ratificado por el Ministerio de Salud Pública de la URSS del 04.10.80 N ° 1030</p> <p style="text-align: center;">CERTIFICADO MEDICO (Conclusión Consultiva Medico-Profesional)</p> <p>Se rellena para los aspirantes a los Centros de Educación Superior, Escuelas Técnicas, Centros de Educación Media Especial, Escuelas Profesionales Técnicas, Escuelas Técnicas Medias y para adolescentes que ingresan a trabajar.</p> <p style="text-align: center;"><i>3 de marzo del año 2009</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Expedido por el Centro Nacional Médico (Nombre de la Institución que expide el certificado) 2. Nombre del Centro de Educación, del trabajo donde se presenta el certificado: — 3. Apellido, nombre y patronímico: 4. Sexo: 5. Fecha de nacimiento: 6. Dirección del lugar de residencia: 7. Enfermedades contraídas: 8. Datos objetivos y estado de salud durante el reconocimiento : 9. Terapeuta: 13.03.09. <i>(Ilegible) Sano.</i> 10. Cirujano: 17.02.09. <i>(Ilegible) Sano.</i> Neuropatólogo: 17.02.09. <i>(Ilegible) Sano.</i> Oculista: 17.02.09. <i>(Ilegible) Sano.</i> Otorrinolaringólogo. <i>(Ilegible) Sano.</i> Otros especialistas: <i>Urólogo 17.02.09. Sano</i> 9. Datos del examen de rayos X (Fluorografía): <i>Fluorografía del 18.02.09, no se observa patología alguna</i> 10. Análisis: <i>Análisis general de sangre, 17.02.09. normal. Análisis general de orina 17.02.09. normal.</i> 11. Vacunas: Según la edad 12. Conclusión medica sobre la aptitud profesional: <i>No existen contraindicaciones para viajar al extranjero</i> <p>Firma del funcionario que relleno el certificado: <i>Firma</i> Firma del Medico Jefe de la Institución Médica: <i>Firma</i></p> <p>Sello. Centro Nacional Médico. Entidad Federal Estatal. Moscú</p> <p>Nota: El diagnóstico sobre la aptitud profesional se expide de acuerdo a una relación de indicaciones metódicas sobre selección médica del personal, aspirantes a los centros de educación superior y de educación media especial.</p>
---	---

Приказ Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации (Минздравсоцразвития России) от 2 мая 2012 г. N 441н г. Москва
"Об утверждении Порядка выдачи медицинскими организациями справок и медицинских заключений"
Работа с документами:
Сохранить в формате MS Word
Версия для печати
В блог

Дополнительно:
Опубликовано: 6 июня 2012 г. в "РГ" - Федеральный выпуск №5800

Зарегистрирован в Минюсте РФ 29 мая 2012 г.

Регистрационный N 24366

В соответствии со статьей 78 Федерального закона от 21 ноября 2011 г. N 323-ФЗ "Об основах охраны здоровья граждан в Российской Федерации" (Собрание законодательства Российской Федерации, 2011, N 48, ст. 6724) приказываю:

Утвердить Порядок выдачи медицинскими организациями справок и медицинских заключений согласно приложению.

Министр Т. Голикова

Приложение
Порядок выдачи медицинскими организациями справок и медицинских заключений

1. Настоящий Порядок устанавливает правила выдачи медицинскими организациями справок и медицинских заключений.
2. Справки и медицинские заключения выдаются гражданам при их личном обращении за получением указанных документов в медицинскую организацию при предъявлении документа, удостоверяющего личность:

для граждан Российской Федерации в возрасте четырнадцати лет и старше - паспорт гражданина Российской Федерации или временное удостоверение личности гражданина Российской Федерации, выдаваемое на период оформления паспорта;

для лиц, имеющих право на медицинскую помощь в соответствии с Федеральным законом "О беженцах"¹, - удостоверение беженца или свидетельство о рассмотрении ходатайства о признании беженцем по существу, или копия жалобы на решение о лишении статуса беженца, поданной в Федеральную миграционную службу с отметкой о ее приеме к рассмотрению, или свидетельство о предоставлении временного убежища на территории Российской Федерации²;

для иностранных граждан, постоянно проживающих в Российской Федерации, - паспорт иностранного гражданина либо иной документ, установленный федеральным законом или признаваемый в соответствии с международным договором Российской Федерации в качестве документа, удостоверяющего личность иностранного гражданина;

для лиц без гражданства, постоянно проживающих в Российской Федерации, - документ, признаваемый в соответствии с международным договором Российской Федерации в качестве документа, удостоверяющего личность лица без гражданства;

для иностранных граждан, временно проживающих в Российской Федерации, - паспорт иностранного гражданина либо иной документ, установленный федеральным законом или признаваемый в соответствии с международным договором Российской Федерации в качестве документа,

удостоверяющего личность иностранного гражданина, с отметкой о разрешении на временное проживание в Российской Федерации;

для лиц без гражданства, временно проживающих в Российской Федерации, - документ, признаваемый в соответствии с международным договором Российской Федерации в качестве документа, удостоверяющего личность лица без гражданства, с отметкой о разрешении на временное проживание в Российской Федерации либо документ установленной формы, выдаваемый в Российской Федерации лицу без гражданства, не имеющему документа, удостоверяющего его личность³.

3. В отношении лиц, указанных в части 2 статьи 20 Федерального закона от 21 ноября 2011 г. N 323-ФЗ "Об основах охраны здоровья граждан в Российской Федерации" (Собрание законодательства Российской Федерации, 2011, N 48, ст. 6724), справки и медицинские заключения выдаются их законным представителям при предъявлении документа⁴, удостоверяющего личность законного представителя, а также документа, подтверждающего полномочия законного представителя.

4. В случае необходимости оказания медицинской помощи для выдачи справки, медицинского заключения в рамках территориальной программы обязательного медицинского страхования справки и медицинские заключения выдаются гражданам при предъявлении полиса обязательного медицинского страхования.

5. В случаях, предусмотренных частью 4 статьи 13 Федерального закона от 21 ноября 2011 г. N 323-ФЗ "Об основах охраны здоровья граждан в Российской Федерации", медицинские заключения выдаются без согласия гражданина или его законного представителя органам, организациям, суду, имеющим право на получение сведений о факте обращения гражданина за оказанием медицинской помощи, состоянии его здоровья и диагнозе, иных сведений, полученных при его медицинском обследовании и лечении, которые составляют врачебную тайну.

6. В случае смерти гражданина медицинское заключение о причине смерти и диагнозе заболевания выдается супругу или близкому родственнику (детям, родителям, усыновленным, усыновителям, родным братьям и родным сестрам, внукам, дедушке, бабушке), а при их отсутствии иным родственникам либо законному представителю умершего, правоохранительным органам, органу, осуществляющему государственный контроль качества и безопасности медицинской деятельности, и органу, осуществляющему контроль качества и условий предоставления медицинской помощи, по их требованию⁵.

7. Справки выдаются лечащим врачом или другими врачами-специалистами, принимающими непосредственное участие в медицинском обследовании и лечении гражданина, на основании записей в медицинской документации гражданина либо по результатам медицинского обследования в случаях, если проведение такого обследования необходимо.

8. Фельдшер, акушерка вправе выдавать справки в случае возложения на них в установленном порядке отдельных функций лечащего врача по непосредственному оказанию медицинской помощи пациенту в период наблюдения за ним и его лечения, в том числе по назначению и применению лекарственных препаратов, включая наркотические лекарственные препараты и психотропные лекарственные препараты, при организации оказания первичной медико-санитарной помощи и скорой медицинской помощи⁶.

9. Справки могут содержать следующие сведения:

а) о факте обращения гражданина за медицинской помощью;

б) об оказании гражданину медицинской помощи в медицинской организации;

в) о факте прохождения гражданином медицинского освидетельствования, медицинских осмотров, медицинского обследования и (или) лечения;

г) о наличии (отсутствии) у гражданина заболевания, результатах медицинского обследования и (или) лечения;

д) об освобождении от посещения образовательных и иных организаций, осуществления отдельных видов деятельности, учебы в связи с заболеванием, состоянием;

е) о наличии (отсутствии) медицинских показаний или медицинских противопоказаний для применения методов медицинского обследования и (или) лечения, санаторно-курортного лечения, посещения образовательных и иных организаций, осуществления отдельных видов деятельности, учебы;

ж) о проведенных гражданину профилактических прививках;

з) о наличии (отсутствии) контакта с больными инфекционными заболеваниями;

и) об освобождении донора от работы в день сдачи крови и ее компонентов, а также в день связанного с этим медицинского обследования⁷;

к) иные сведения, имеющие отношение к состоянию здоровья пациента и оказанию гражданину медицинской помощи в медицинской организации.

10. Справки оформляются в произвольной форме (за исключением случаев, предусмотренных пунктом 19 настоящего Порядка) с проставлением штампа медицинской организации или на бланке медицинской организации (при наличии), подписываются врачом (фельдшером, акушеркой), заверяются личной печатью врача и печатью медицинской организации, в оттиске которой должно быть идентифицировано полное наименование медицинской организации, соответствующее наименованию, указанному в уставе медицинской организации.

11. При оформлении справок в медицинских организациях, оказывающих психиатрическую, наркологическую помощь, медицинскую помощь ВИЧ-инфицированным гражданам, могут быть использованы специальные печати или штампы без указания профиля медицинской помощи, оказываемой медицинской организацией, за исключением случаев, когда законодательством Российской Федерации установлены требования о выдаче справки медицинской организацией определенного вида.

12. Медицинские заключения выдаются гражданам по результатам проведенных медицинских освидетельствований, медицинских осмотров, диспансеризации, решений, принятых врачебной комиссией, а также в иных случаях, когда законодательством Российской Федерации предусматривается наличие медицинского заключения.

13. Медицинские заключения выдаются на основании медицинского обследования гражданина, в том числе комиссионного, и содержат комплексную оценку состояния здоровья гражданина, включая:

а) описание проведенного обследования и (или) лечения, их результатов;

б) оценку обоснованности и эффективности лечебно-диагностических мероприятий, в том числе назначения лекарственных препаратов;

в) обоснованные выводы:

о наличии (отсутствии) у гражданина заболевания (состояния), факторов риска развития заболеваний;

о наличии медицинских показаний или медицинских противопоказаний для применения методов медицинского обследования и (или) лечения, санаторно-курортного лечения, осуществления отдельных видов деятельности, учебы;

о соответствии состояния здоровья работника поручаемой ему работе, соответствия учащегося требованиям к обучению;

о причине смерти и диагнозе заболевания, в том числе по результатам патолого-анатомического вскрытия;

г) иные сведения, касающиеся состояния здоровья гражданина и оказания ему медицинской помощи.

14. Медицинские заключения оформляются в произвольной форме (за исключением случаев, предусмотренных пунктом 19 настоящего Порядка) с проставлением штампа медицинской организации или на бланке медицинской организации (при наличии), подписываются врачами-специалистами, участвующими в вынесении медицинского заключения, руководителем медицинской организации, заверяются личными печатями врачей-специалистов и печатью медицинской организации, в оттиске которой должно быть идентифицировано полное наименование медицинской организации, соответствующее наименованию, указанному в уставе медицинской организации. В случае вынесения медицинского заключения врачебной комиссией медицинской организации медицинское заключение также подписывается членами и руководителем врачебной комиссии.

15. При оформлении медицинских заключений в медицинских организациях, оказывающих психиатрическую, наркологическую помощь, медицинскую помощь ВИЧ-инфицированным гражданам, могут быть использованы специальные печати или штампы без указания профиля медицинской помощи, оказываемой медицинской организацией, за исключением случаев, когда законодательством Российской Федерации установлены требования о выдаче медицинского заключения медицинской организацией определенного вида.

16. Медицинские заключения должны быть выданы в срок, не превышающий 3 рабочих дней после окончания медицинских мероприятий, указанных в пункте 12 настоящего Порядка, за исключением медицинского заключения о причине смерти и диагнозе заболевания, которое должно быть выдано в день обращения лица, указанного в пункте 6 настоящего Порядка.

17. Гражданину, иному лицу, указанному в пунктах 3 и 5 настоящего Порядка, либо уполномоченному представителю гражданина, на основании письменного заявления при предъявлении документа, удостоверяющего личность, указанного в пункте 2 настоящего Порядка, и документа, подтверждающего полномочия представителя гражданина, в том числе законного, могут выдаваться дубликаты, копии справок, медицинских заключений.

18. Сведения о выдаче гражданину справки, медицинского заключения либо их дубликатов вносятся в медицинскую документацию гражданина, если иной порядок учета выдачи справок и медицинских заключений не предусмотрен законодательством Российской Федерации.

19. Настоящий Порядок не применяется в случае, если законодательством Российской Федерации установлен иной порядок выдачи справки или медицинского заключения либо иная форма справки или медицинского заключения.

1 Федеральный закон от 19 февраля 1993 г. N 4528-1 "О беженцах" (Ведомости Съезда народных депутатов и Верховного Совета Российской Федерации, 1993, N 12, ст. 425; Собрание законодательства Российской Федерации, 1997, N 26, ст. 2956; 1998, N 30, ст. 3613; 2000, N 33, ст. 3348; N 46, ст. 4537; 2003, N 27, ст. 2700; 2004, N 27, ст. 2711; N 35, ст. 3607; 2006, N 31, ст. 3420; 2007, N 1, ст. 29; 2008, N 30, ст. 3616; 2011, N 1, ст. 29).

2 Приказ Федеральной миграционной службы от 5 декабря 2007 г. N 452 "Об утверждении Административного регламента Федеральной миграционной службы по исполнению государственной функции по исполнению законодательства Российской Федерации о беженцах" (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 февраля 2008 г. N 11209).

3 Федеральный закон от 25 июля 2002 г. N 115-ФЗ "О правовом положении иностранных граждан в Российской Федерации" (Собрание законодательства Российской Федерации, 2002, N 30, ст. 3032; 2010, N 52, ст. 7000).

4 В соответствии с пунктом 2 настоящего Порядка.

5 В соответствии с частью 5 статьи 67 Федерального закона от 21 ноября 2011 г. N 323-ФЗ "Об основах охраны здоровья граждан в Российской Федерации" (Собрание законодательства Российской Федерации, 2011, N48, ст. 6724).

6 В соответствии с частью 7 статьи 70 Федерального закона от 21 ноября 2011 г. N 323-ФЗ "Об основах охраны здоровья граждан в Российской Федерации" (Собрание законодательства Российской Федерации, 2011, N48, ст. 6724).

7 В соответствии с частью первой статьи 186 Трудового кодекса Российской Федерации (Собрание законодательства Российской Федерации, 2002, N 1 (ч. 1), ст. 3; 2004, N 35, ст. 3607; 2006, N 27, ст. 2878).